

## 土耳其研究

## 中国和土耳其的形象互构：基于 报刊媒体的分析

唐青叶 伊丹丹

**摘 要：**本文以中国和土耳其报刊中的相互报道为研究样本进行定量与定性分析，探讨两国报刊报道对方时涉及的议题，以及所采用的话语策略和风格。本文认为，土耳其三大英文报刊在经济、文化等领域的报道呈现了中国正面、积极的大国形象，但涉及新疆议题时却带有两面性，成见较深；中国三大报刊对土耳其的报道客观、中立，但土耳其在中国报刊上的曝光率相对不足。中土两国都还未形成一个系统地报道对方国家的媒体沟通合作机制。两国媒体运作体制、政治、文化等差异是造成报道差异主要原因。

**关键词：**中国；土耳其；媒体话语；“一带一路”

**作者简介：**唐青叶，博士，上海大学外国语学院和上海大学全球学研究中心教授；伊丹丹，上海大学全球学研究中心2016级博士研究生（上海200444）。

**文章编号：**1673-5161(2016)05-00104-14      **中图分类号：**D815      **文献标识码：**A

中国和土耳其有着源远流长的交往史。1971年中土两国建交后，双方实质性合作不断深化，互补性日益凸显。中国学者对土耳其的研究也随之发生改变，从过去以意识形态为主导，到如今多维乃至全方位格局，涉及政治、经济、文化、政党、宗教、旅游、国家身份认同、中土关系、媒体传播、公众认知等各个方面。<sup>①</sup>但因语言障碍、沟通渠道不畅、媒体对相关事件报道滞后等因素的影响，中土两国民众彼此间的认知仍十分有限，对对方国家形象欠缺完整认知，这与中土近年来日益密切的交往很

<sup>①</sup> 胥涛：《中土关系及土耳其对中国崛起的看法》，载《阿拉伯世界研究》2010年第4期，第60页。

不相称,并迫切需要通过加强研究寻找解决之策。

基于上述认识,本文选取 2014 年 1 月 1 日至 2015 年 9 月 30 日期间的两国主流报刊,即中国中文报刊《人民日报》、《光明日报》、《新疆日报》和土耳其英文报刊《每日新闻》(*Hürriyet Daily News*)、《今日时代报》(*Today's Zaman*)、《土耳其周刊》(*Journal of Turkish Weekly*)对对方国家的媒体报道作为语料,考察各自的报道方式、报道内容及话语策略,探讨中国和土耳其国家与民众在对方媒体中的形象构建模式,并揭示认知差异形成的深层原因,为中土两国提升媒体合作层次、改善报道方式、促进“民心相通”提供依据并建言献策。

## 一、土耳其主流英文报刊对中国的报道

### (一) 报道议题

在本文研究的土耳其三家英文报刊中,《每日新闻》持主流的世俗主义立场,是欧洲访问量位居前三名的土耳其在线报刊,也是土耳其最畅销的英文报纸;《今日时代报》是持伊斯兰主义立场的报纸;《土耳其周刊》由国际战略研究机构(*International Strategic Research Organization*)运作,对土耳其政策制定者具有一定的影响。本研究以“China/Chinese”(中国/中国的)为关键词对三家报纸的标题和正文检索,得出 424,200 条检索结果,话题涵盖政治、经济、文化、军事、环境、旅游等领域,检索结果分布情况如图 1 和图 2 所示。

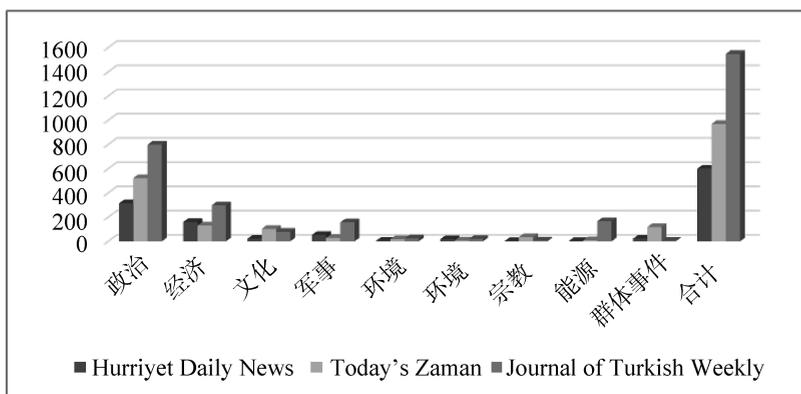


图 1 “China/Chinese”在正文中的分布

从图 1 和图 2 可以看出,土耳其英文报刊对中国报道涉猎广泛,其中政治和经济类报道居多。标题含“China/Chinese”的报道共 136 篇,其中涉政治议题 57 篇(约占 42%),经济议题 32 篇(约占 24%),二者构成了涉华样本中最主要的议题。此外,军事议题 11 篇(约占 8%),群体事件 14 篇(约占 10%)。

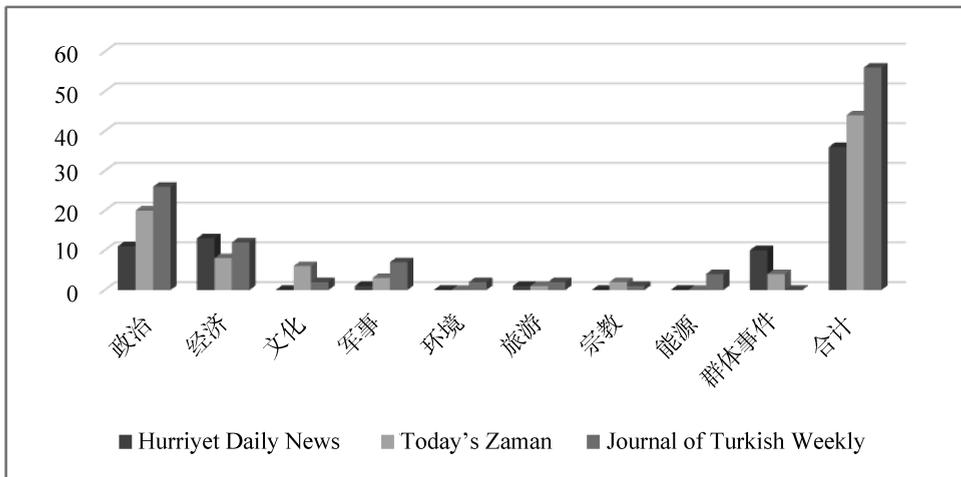


图 2 “China/Chinese”在标题中的分布

(1) 政治议题。涉华政治议题的报道可分为中国外交(约占 82.5%)和中国政治(约占 17.5%)两类,其中,对中国外交的报道主导了整个政治议题。土耳其媒体对中国政治的报道主要集中在新疆、南海问题和反腐败运动等领域。近年来,南海问题矛盾日益尖锐化,土耳其三家报纸对该议题的报道总体上比较客观。三家英文报刊关于中国反腐败运动的报道多从土耳其与中国共同面临的腐败问题视角入手,强调两国问题的相似性和反腐败运动的重要性。相对于中国国内政治,三家报纸更关注中国外交议题,中土外交关系成为报道重点,其次是中美关系和中日关系,中英、中俄、中印(印度)、中巴(巴基斯坦)关系等也占一定比例,土耳其媒体呈现了积极主动的中国外交形象。

(2) 经济议题。涉华经济议题的报道主要涵盖以下三大领域:一是中土经济合作,主要集中在“丝绸之路”、中国各大银行进军土耳其、中土经贸合作等议题,典型报道如《中国、土耳其讨论丝绸之路项目》<sup>①</sup>。此外,土耳其英文报刊十分关注中国与土耳其之间的贸易不平衡现状,试图将中国看作竞争对手,尤其是在旅游和基础设

<sup>①</sup> Zeynep Bilgehan, “China, Turkey Discuss Silk Road Project,” *Hürriyet Daily News*, November 10, 2014.

施领域,侧重报道中国企业在土耳其的高铁项目和建筑项目。二是中国国内经济的发展,三家报纸都关注中国经济增速和经济复苏状况<sup>①</sup>。三是“丝绸之路”(“一带一路”)对中国与其他国家经济交往的促进作用<sup>②</sup>。从三家报纸对中国经济的报道倾向来看,中国的经济地位得到了土耳其的高度认可。

(3) 军事议题。军事议题是土耳其媒体涉华报道的另一个重要议题,占样本总量的8%,主要分为以下三类:一是中土军事合作,侧重对土耳其购买中国导弹防御系统进行深入报道,尤其注重过程细节,涉及北约、美国等多方声音与观点。例如,有报道指出,土耳其作为北约成员国受到美国施加的压力,导致中土导弹协议一直处于搁置状态。<sup>③</sup> 二是中国和其他国家的军事合作,如有报道曾探讨了中俄在地中海的军事演习及其地缘政治影响。<sup>④</sup> 三是中国对国际军事问题的回应,包括维和等问题<sup>⑤</sup>、伊朗核谈判问题<sup>⑥</sup>等,土耳其媒体在相关报道中突出中国对国际热点问题的积极回应及其发挥的大国作用。

(4) 文化议题。涉华文化议题的报道主要包括体育、文艺、影视、传统节日四个方面。从整体上看,三家报纸对文化议题的报道正面积积极,强调中土文化交流对两国的政治、经济交往的促进作用。其中,有的报道侧重近年来中土两国积极加强民间文化交流和发展公共文化事业<sup>⑦</sup>,有的报道通过介绍2015年中国羊年春节深入探讨中国传统文化,营造中国节日的喜庆气氛。<sup>⑧</sup> 这种报道方式有助于土耳其民众更好地了解中国。但是,政治因素有时会削弱中土文化交流的积极性,如2015年7月土耳其国内因“中国维吾尔族待遇问题”发生了数起反华示威活动,影响了中土之间的经济文化交流,导致中国爱乐乐团取消了原定在土耳其的音乐会。<sup>⑨</sup>

① Emre Deliveli, “China and Turkey Suffer from Same Growth Malaise,” *Hürriyet Daily News*, December 23, 2014.

② Nurzhanat Ametbek, “Pakistan in China’s ‘One Belt, One Road’ Initiative,” *JTW Op-Ed*, May 20, 2015.

③ Cengizhan Çatal: “US, EU Firms Press Turkish Companies over Chinese Missile Deal,” *Hürriyet Daily News*, April 17, 2014.

④ Nurzhanat Ametbek, “What do the Chinese-Russian Joint Military Exercises Tell Us?,” *JTW News Analysis*, May 14, 2015.

⑤ Yunus Çiçek, “China to Send 700 Peacekeepers to South Sudan under U.N.,” *JTW News Analysis*, September 29, 2014.

⑥ Nurzhanat Ametbek, “China’s View of a Final Agreement on the Iranian Nuclear Issue,” *JTW Op-Ed*, April 15, 2015.

⑦ “China’s Nobel Laureate Visits Turkey,” *Hürriyet Daily News*, February 18, 2014.

⑧ Nurzhanat Ametbek, “The Myth of China’s Year of ‘Sheep’,” *JTW News*, February 19, 2015.

⑨ “Turkish Police to Protect Chinese Exhibition in Istanbul over Attacks,” *Hürriyet Daily News*, July 13, 2015.

(5) 旅游业。土耳其重视中国的旅游资源,报道中常常提及“喜欢花钱的中国人”,肯定中国旅游市场的发展潜力,有报道还援引专家观点,认为土耳其应将旅游业的重心放在开拓对华旅游市场上。<sup>①</sup>然而,2015 年 7 月伊斯坦布尔发生的反华示威活动导致土耳其极右翼分子攻击中国游客,对土耳其旅游业造成了严重的负面影响。

(6) 能源合作。中国经济的稳定发展与能源供应也成为土耳其媒体关注的热点,三家报纸对能源议题的报道主要集中在中国与俄罗斯、阿富汗、非洲、斯里兰卡等国的能源合作上。其中,有的报道关注中俄能源协议及其可能面临的挑战。<sup>②</sup>俄罗斯和中国签订了一份 4,000 亿美元的双边协议,承诺在 2009 年之后的三十年间每年为中国提供 380 亿立方米的天然气,<sup>③</sup>这一重大新闻引起了土耳其媒体高度关注。有的报道关注中国的能源安全,认为中国政府力图开辟地中海地区的新能源渠道,增加在非洲、斯里兰卡能源、建筑、农业、通信、交通等领域的投资,满足中国国内经济发展的能源需求。土耳其石油和天然气储藏丰富,但其能源储量不足,60%的消耗仍依靠进口,土耳其作为经济快速增长的国家也面临日益增长的能源需求。在此背景下,出于对土耳其国家利益的担忧,土耳其三家报纸均十分关注中国与能源大国的合作,特别是中国和俄罗斯的能源合作。

(7) 群体事件。2015 年 7 月初,土耳其最大城市伊斯坦布尔一小撮激进分子受境外势力和媒体煽动,声称新疆禁止穆斯林在斋月期间封斋,挑起数起针对中国的游行示威活动,期间中国游客遇袭、中国餐馆遭到打砸,这些激进分子的反华行动直接导致赴土耳其的中国游客数量锐减,三家报纸对该事件的事态发展都进行了大量报道。从整体上看,土耳其意识到崛起中的中国对土耳其的重要性,尤其关注群体事件对中土关系可能带来的负面影响。

(8) 涉疆报道。土耳其英文报刊对中国的报道倾向整体较为积极,一旦涉及新疆议题时却又表现出明显的两面性。从数量上看,新疆问题是土耳其英文媒体的“老话题”,以“Xinjiang/Uighur”(新疆/维吾尔)为关键词进行检索后,三家报纸涉疆报道高达 149 篇,共计 82,000 字(见表 1)。

① Gila Benmayor, “Is It Time to Look at China Instead of Russia in Tourism?,” *Hürriyet Daily News*, November 18, 2014.

② Yağmur Er an, “Limits of China and Russia Energy Deal Energy,” *JTW Op-Ed*, April 2, 2015.

③ Yağmur Er an, “Russia-China Energy Deal on Second Gas Route,” *JTW News*, November 12, 2014.

表1 “Xinjiang/Uighur”在三家报纸正文中出现的频次

报 刊	《每日新闻》	《今日时代报》	《土耳其周刊》
频次	245	490	378

从内容上看,土耳其三家报刊的涉疆报道主要分为两类:第一,涉及新疆地区人权、犯罪、民族政策和暴力事件,这些事件大多以“人权”视角被三家报刊进行报道,但消息来源大多是非官方的,包括持不同政见者、年轻企业家或转引西方媒体的言论。第二,土耳其国内爆发的反华暴力袭击事件。2015年6月29日,土耳其发起请愿活动反对中国对“东突”的打击;同年7月3日,围绕新疆维吾尔人的待遇问题引发土耳其国内的示威抗议,等等。这些报道声称中国政府对新疆维吾尔族进行压迫,禁止斋月活动甚至在镇压中杀害维吾尔人,此类报道歪曲事实,对煽动土耳其国内的反华情绪起到了推波助澜的作用。

## (二) 话语特征分析

### (1) 消息来源

消息来源即话语发出者,是指当报道者引用他人观点或评论时,一般要交代被转述话语的来源。<sup>①</sup> 消息来源主要分为三类:第一,具体确切的消息来源,即有姓有名地交代引语的发出者;第二,含蓄隐晦的消息来源,即使用部分词语间接地加以暗示,不直接点明引语发出者的身份;第三,模糊不清的消息来源,即消息来源不明,报道者觉得不重要,或不必提及,或故意隐瞒,常使用“据称”、“据悉”等表达。<sup>②</sup> 本研究以“China/Chinese”(中国/中国的)为关键词检索土耳其三家英文报纸,得到如下消息来源分布情况(见表2)。

表2 土耳其三家英文报纸的消息来源分布

报 刊	具体确切	含蓄不露	模糊不清
每日新闻	80	31	10
今日时代报	83	28	12
土耳其周刊	160	36	33

<sup>①</sup> Douglas A. Anderson and Bruce D. Itule, *Contemporary News Reporting*, New York: Random House, 1984, p. 66.

<sup>②</sup> 辛斌:《〈中国日报〉和〈纽约时报〉中转述方式和消息来源的比较分析》,载《外语与外语教学》2006年第3期,第4页。

消息来源表明新闻事实是有根据的,可以增加报道的可信度,但同时也隐含着媒体的立场和态度。从表 2 可以看出,土耳其三家英文报纸大多提供确切的消息来源,并采用官方或权威人士的话语,以增强报道的重要性和可信度。值得一提的是,在涉华报道中,知名人士、企业家、专家学者等民间消息来源占了一定比例,转引民间消息来源不仅有利于促进中土民间交流,而且便于中国非官方人士的发声。如《中国开始更多地了解土耳其》引用北京大学历史系副教授咎涛对土耳其现代发展历程的看法;<sup>①</sup>《中朝核僵局》引用中国人民大学时殷弘教授对朝鲜核问题的观点。<sup>②</sup>《阿里巴巴的马云对中国经济的未来有信心》<sup>③</sup>和《达沃斯:中国电子商务巨头引领中小企业的视野》<sup>④</sup>引用中国企业家马云在 2015 年世界经济论坛上的演讲,称赞中国经济发展前景广阔。土耳其英文媒体涉华报道以具体确切的消息来源为主,同时也采纳民间消息来源,提升了报道的可信度,有助于土耳其民众了解真实的中国。

但是,三家报纸在报道中国社会问题和新疆问题等敏感议题时,无准确消息来源或非官方来源出现的频次较高。有报道称,“据报道,中国黑客组织已实施六年活动,侵犯了很多公司、记者、民间社会团体、学术界和政府的网络隐私”<sup>⑤</sup>。对敏感性话题进行报道时,多个消息来源好于单个消息来源,新闻报道如能引用官方或权威人士话语或多源核实,将提升报道的可信度和保证报道的客观性,从而正确引导土耳其民众对中国的认知。

## (2) 报道倾向性

报道倾向性分为正面报道、负面报道和中性报道。总体上看,土耳其英文报刊本着促进中土关系良性发展的原则,以及实事求是、全面客观报道中国的态度,对中国经济、政治、文化、军事等议题进行报道时多采用积极正面的词汇。然而,在涉疆报道中,三家报纸用词武断、缺乏严谨,使用大量没有事实根据的词汇,使用真实性未经证实的背景材料或直接发表恶意评论。例如,土耳其三家报纸在涉疆报道中倾向于给中国政府贴上“使用暴行”(brutality)、“不公正”(injustice)、“否定自由”(deny freedom)、“不符合人权”(not comply with human rights)等负面标签,强调中国政府“禁止”新疆穆斯林在斋月期间封斋和履行宗教仪式,强调中国警察对维吾尔

① Nurzhanat Ametbek, "China Begins to Learn More about Turkey," *JTW Op-Ed*, November 7, 2014.

② Debalina Ghoshal, "China-North Korea Nuclear Standoff," *JTW Op-Ed*, 11 December 2014.

③ Emre Tunç Sakaoğlu, "Alibaba's Jack Ma Confident about Future of Chinese Economy," *Journal of Turkish Weekly*, January 27, 2015.

④ Emre Tunç Sakaoğlu: Davos, "Chinese E-commerce Giant Ushers in New Horizons for SMEs," *Journal of Turkish Weekly*, January 26, 2015.

⑤ Reyhan Güner, "Cyber Crisis between U.S. and China Deepens," *JTW News*, November 3, 2014.

族存在经济歧视、不礼貌对待、文化限制、禁止孩子去清真寺等现象。<sup>①</sup> 此类报道大多混淆概念,有时一篇报道中同时使用“东突厥斯坦”(East Turkestan)和“中国西北新疆维吾尔自治区(China's northwestern Xinjiang Uighur Autonomous Region)”等术语。这些负面词汇和评论无端指责中国民族宗教政策,刻意制造汉族和维吾尔族之间的矛盾,呈现中国作为“压迫者”的国家形象,这不利于消除土耳其民众对中国业已存在的偏见和错误认知,也将进一步增加维护中土关系健康稳定发展的成本和难度。

综上所述,土耳其媒体报道中的中国形象具有两面性,这与中土两国历史、文化、政治、思维方式和意识形态的差异具有直接或间接关系。

### (3) 土耳其学者眼中的中国

土耳其三家报纸均设有观点栏目(Opinion),供土耳其学者发声。从内容上看,三家报纸刊登了15篇有关中国的专栏文章,主要涉及中国经济、政治和新疆问题。其中,吉拉·本马尤鲁(Gila Benmayor)、维尔达·厄扎尔(Verda Özer)和厄马勒·德里维利(Emre Deliveli)三位学者最为活跃。

吉拉·本马尤鲁的《旅游业是时候把目光从俄罗斯转向中国了吗?》指出,土耳其应将旅游业的重心放在吸引中国游客上,她援引土耳其旅游专家的观点,认为中国这一巨大的市场将给土耳其带来可观的经济效益。<sup>②</sup>

厄马勒·德里维利的《两个人民共和国的故事:中国和土耳其》以纪实手法描述了他眼中的中国,一方面肯定中国的基础设施建设和改革开放,如火车、地铁、高速公路带来的交通便利性,另一方面也指出空气污染、官员腐败等中国面临的现实问题。文章同时强调中土经济发展的相似性,即经济增长不稳定、房地产过剩、出口产品附加值偏低,其中不乏对中国的偏见和不实指控,如中国政府对外国媒体和人士的所谓“压制”以及互联网审查等。<sup>③</sup> 该作者在《中国和土耳其正遭受同样的增长问题》<sup>④</sup>、《中国是一个滴滴作响的定时炸弹吗?》<sup>⑤</sup>等文章中对中国经济状况进行了详细评述,整体上不看好中国经济发展前景,夸大中国经济的现实问题,“唱衰”中国

① “Turkish Civil Society against Brutality in ‘East Turkestan’,” *Hürriyet Daily News*, August 20, 2014.

② Gila Benmayor, “Is It Time to Look at China Instead of Russia in Tourism?,” *Hürriyet Daily News*, November 18, 2014.

③ Emre Deliveli, “A Tale of Two People’s Republics: China and Turkey,” *Hürriyet Daily News*, August 25, 2014.

④ Emre Deliveli, “China and Turkey Suffer from Same Growth Malaise,” *Hürriyet Daily News*, August 4, 2014.

⑤ Emre Deliveli, “Is China a Ticking Economic Time Bomb?,” *Hürriyet Daily News*, August 1, 2014.

经济。

维尔达·厄扎尔关注中国政治特别是新疆问题,曾在对中国进行过实地考察后发表了《维吾尔族人在中国受到压迫吗?》一文。文章指出,中国虽然不是一个民主国家,限制和压制似乎是其有机组成部分,但是中国并没有压迫任何群体。<sup>①</sup> 苏特·肯卡里奥卢(Suat Kiniklioglu)在《土耳其对中国的印象》一文中讲述了其他人在中国的生活经历和对中国的印象,认为中国是一个辽阔且相当有趣的国家,经济的高速增长成为中国的骄傲。<sup>②</sup> 此外,居维·萨克(Güven Sak)<sup>③</sup>、古维伊奈·达伊勒(Gwynnw Dyer)<sup>④</sup>、吉拉·本马尤鲁(Gila Benmayor)<sup>⑤</sup>等土耳其学者均表达了对中国股票、旅游市场等问题的思考和担忧。

## 二、中国报刊媒体对土耳其的报道

《人民日报》是中国共产党中央委员会的机关报,是中国最具政治权威性的报纸,也是世界了解中国的一个窗口。《光明日报》是中共中央直属的一份全国性综合日报,在国内外具有广泛影响。《新疆日报》是中国唯一使用四种文字出版的省级党报,也是中国新疆地区的主流媒体之一。

### (一) 土耳其在中国报刊媒体中的总体形象——报道议题分析

本文使用三家报刊在线图文数据全文检索系统,以“土耳其”为关键词,对2014年1月1日至2015年9月30日期间报纸的标题和正文进行检索,删除重复及不相关报道,得到该时段两类子样本数量共计159篇,约285,000字(见图3和图4)。

从图3和图4可以看出,中国三家报纸对土耳其的报道话题较为集中,侧重土耳其的政治、经济和文化领域。在议题上,三家报纸存在一定差异,《人民日报》更重视中土两国高层的往来,其报道面更宽,关注中土政治交往、土耳其政局等;《光明日报》侧重关注“一带一路”背景下中土政治、经济和文化合作;《新疆日报》侧重报道土耳其政治、中土经济及相关宗教议题。

① Verda Özer, “Are Uighur Turks Oppressed in China?,” *Hürriyet Daily News*, August 8, 2015.

② Suat Kiniklioglu, “Turkish Impressions from China,” *Today’s Zaman*, October 1, 2014.

③ Güven Sak, “China has What Turkey Had in the Late 1980s,” *Hürriyet Daily News*, September 5, 2015.

④ Gwynnw Dyer, “China: the Dead Cat Bounce?,” *Hürriyet Daily News*, July 27, 2015.

⑤ Gila Benmayor, “Farewell to the Dream of More Incoming Chinese Tourists,” *Hürriyet Daily News*, July 14, 2015.

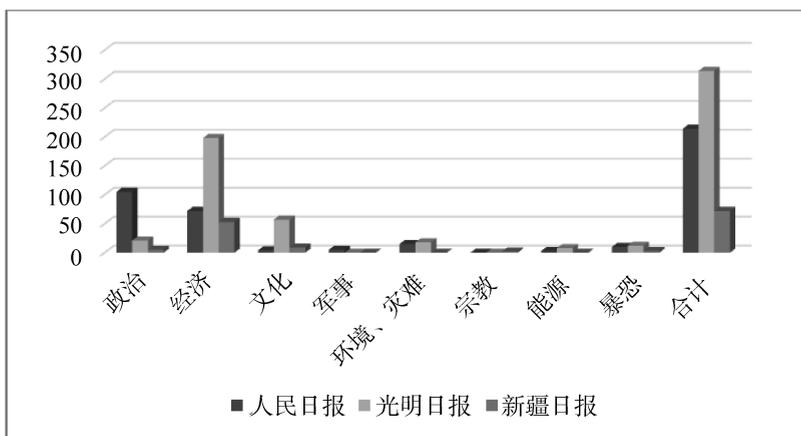


图3 “土耳其”在正文中的分布

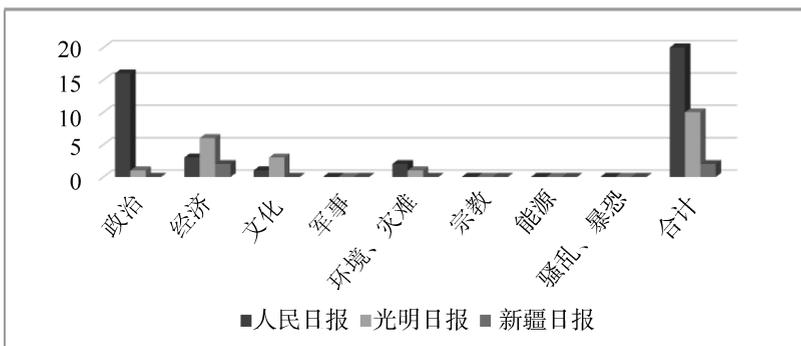


图4 “土耳其”在标题中的分布

第一,政治议题。中国媒体对土耳其政治议题的报道主要集中在土耳其大选、两国高层互访、联合国成立70周年、叙利亚危机等地区热点问题。2015年7月29日至30日,埃尔多安总统访问中国,中国国家主席习近平与其举行会谈,强调要实现两国发展战略对接,拓宽和充实中土战略合作内涵,《人民日报》对此进行了报道;<sup>①</sup>同时,《土耳其地方选举白热化》<sup>②</sup>、《和平与发展事业再出发的重要契机》<sup>③</sup>等报道凸显了中土外交关系随着政治关系的改善而更加密切,也体现了作为地区大国的土耳其积极参与国际事务的现实。

第二,经济议题。习近平主席在2013年提出的“一带一路”倡议极大地推动了

① 《共识与合作是主流》,载《人民日报》2015年8月1日,第3版。

② 李振环:《土耳其地方选举白热化》,载《光明日报》2015年3月30日,第8版。

③ 《联合国成立70周年系列谈》,载《人民日报》2015年9月23日,第3版。

中土之间的经济交流,中国三家报纸对中国在土耳其高铁项目的推进情况和两国旅游业的发展现状进行了大量报道,肯定了“一带一路”对沿线国家经济发展的促进作用和土耳其对该倡议的积极回应。《光明日报》曾报道,在伊斯坦布尔举办的“一带一路”国际研讨会上,土耳其达武特奥卢总理致贺信并表示:“一带一路”战略与土耳其有着共同的期许。<sup>①</sup>“一带一路”背景下的中土合作是三家报纸共同关注的热点问题,共有 21 篇相关报道。此外,随着中土两国基础设施建设合作的日益紧密,三家报纸对中国高铁项目在土耳其的进展较为关注,共有 11 篇相关报道。<sup>②</sup>

第三,文化议题。中国三家报纸对中土文化交流、土耳其文化遗产、土耳其文化周等进行了大量报道,包括《中国向土耳其国家图书馆赠书》<sup>③</sup>、《文化交流的光影之桥》、《土耳其举办中国(无锡)文化周》<sup>④</sup>等报道展现了中土文化交流的现状。

除政治、经济、文化三大议题外,中国三家报纸对军事、矿难、能源、天气等议题也有涉及,但数量和篇幅相对较少。从整体上看,虽然土耳其对中国具有重要的战略意义,但土耳其在中国媒体上的曝光率不够高,报道角度也较为单一,与土耳其实际的国际地位仍不相称。对于中土导弹协议,以及两国人民相互认知的偏差,中国报纸媒体缺乏理性解读和有效的舆论引导。

## (二) 话语特征分析

本文以“土耳其”为关键词,对中国三家报纸进行检索,检索结果中的消息来源分布情况如表 3 所示。中国三家报纸的报道大多都具有明确的消息来源,而且大多是官方信源,包括援引联合国秘书长发言人、土耳其总理达武特奥卢等。中国报刊坚持报道的客观公正,采取多方引述、多角度呈现的方式,对土耳其的报道更为客观、有利,且很少对土耳其进行负面评论,即使评论,也具有谨慎温和的特点。相比之下,土耳其在意大利等其他国家媒体的形象大多是被扭曲和简单化、片面化,刻板印象突出。<sup>⑤</sup>中国报纸塑造的土耳其形象是积极的、肯定的、正面的。2010 年 10 月,中国和土耳其宣布正式建立战略合作关系。出于对中土战略合作关系的整体考量,中国报刊对于涉及土耳其的负面消息常选择不报道或低调处理。

① 李振环:“一带一路”土耳其板块已见雏形,载《光明日报》2015 年 4 月 19 日,第 1 版。

② 《中国铁建:走得出去 立得住 叫得响》,载《人民日报》2015 年 6 月 6 日,第 1 版。

③ 李振环:《中国向土耳其国家图书馆赠书》,载《光明日报》2015 年 5 月 30 日,第 5 版。

④ 李振环:《土耳其举办中国(无锡)文化周》,载《光明日报》2014 年 10 月 5 日,第 8 版。

⑤ Margherita Marcellini and Ögehan Senyuva, “Turkey in Italian Media: Between Islam and Europe,” *Perceptions*, Vol. 16, No. 1, 2011, pp. 40-41.

表3 中国三家报纸的消息来源分布

报 刊	具体确切	含蓄不露	模糊不清
人民日报	178	9	12
光明日报	72	6	9
新疆日报	46	2	3

但是,三家报纸也曾引用过少量不确切或含糊的消息来源,如“一些曾签署“南溪”管道协议的巴尔干国家认为”、“数据显示”、“德国权威咨询机构调查报告显示”、“据当地媒体报道”、“据称”、“据悉”、“据介绍”、“分析人士认为”、“获悉”等使用不确切信源的现象偶有发生。这类消息来源虽然在一定程度上降低了报道的可信度,但未出现在有关土耳其的负面新闻报道中。

词汇选择反映出报道的倾向性,对有利于土耳其国家和人民的正面新闻,中国报刊选用客观、积极的词汇,根据其新闻价值进行适量报道,塑造正面的土耳其形象。在热点问题和敏感问题上,特别是近年来土耳其发生的骚乱和灾难性事件等负面新闻报道中,中国媒体注重对事实本身的报道,不夸大其词,引证多方言论,报道语调较为平和与中立。2014年5月13日,土耳其发生了历史上最严重的矿难,正值土耳其政治局势动荡之际,中国媒体在进行报道时语气非常委婉,用词相当谨慎,如《光明日报》曾报道,这场矿难有可能会引发一场新的政治争端,反对党会可能以此为由展开新一轮对政府的攻击。土耳其煤矿安全生产事故率好于中东多数国家,但较主要西方国家还有较大差距;<sup>①</sup>“有可能”、“可能”、“好于”等低情态词体现了中国媒体谨慎、客观的态度,尤其注意引用时任土耳其总统居尔的言论,全面、及时、准确地进行报道。在“东伊运”问题上,中国媒体也有很多观点性的表述,坚称“土耳其本身也是国际恐怖主义的受害者”,建议两国加强安全合作,共同打击一切形式的恐怖主义;<sup>②</sup>在中土经贸合作议题上,中国媒体肯定土耳其的经济投资环境,选用正面积极的词汇来描绘土耳其的区域优势,如“土耳其已成为中国贸易、投资、工程承包的要地”<sup>③</sup>。旅游产业已成为中土合作的新领域,中国报纸对土耳其城市安塔利亚进行了详细报道,称赞其“气候宜人,旅游资源丰富,是土耳其最美的城市,而且是公认的越来越美的城市,名副其实的度假天堂”<sup>④</sup>。

① 李振环:《200多人死亡矿难震动土耳其》,载《光明日报》2015年5月15日,第8版。

② 钟声:《共识与合作是主流》,载《人民日报》2015年8月1日,第3版。

③ 李振环:《“一带一路”土耳其板块已见雏形》,载《光明日报》2015年4月19日,第1版。

④ 李振环:《安塔利亚,为旅游而生的城市》,载《光明日报》2015年5月27日。

### 三、中土报刊中的形象互构分析

中土对对方报道的差异有其深层次的原因,两国媒体运作受国家体制和国家利益的影响,有其独特的政治理念。《人民日报》等中国主流媒体宣传中国共产党的路线方针政策,捍卫国家利益,政治上自觉地与政府保持高度一致。土耳其对中国的负面报道,一方面受到土耳其“双泛”思潮与“东突”势力的驱使和影响;另一方面,这种差异也源自土耳其国内媒体自身的倾向性、意识形态和商业利益驱使,土耳其媒体被该国内部利益集团控制,媒体商业化趋势渐现,有可能导致媒体对实际存在的问题视而不见。<sup>①</sup> 媒体不同的意识形态也从一个侧面反映出土耳其国内政治、政党的对立与复杂性。<sup>②</sup>

中国媒体报道土耳其时倾向于正面、积极,凸显其负责任大国的道德和政治立场,符合中国同土耳其保持友好合作关系、不干涉他国内政的原则。土耳其受到西方意识形态尤其是美国的影响,对中国新疆问题常抱有成见。美国在阿富汗和中亚反恐活动,却不愿意全力支持中国打击“东突”势力,更不愿意放弃借所谓的民族和人权问题干涉中国内政。<sup>③</sup>

受国家体制、经济利益、意识形态、文化观念等多重因素的影响,土耳其英文报纸的涉华报道和中国报纸的涉土报道存在差异,主要表现在以下几个方面:

首先,从报道频率和内容看,与中国在土耳其英文媒体中出现的频次相比,中国对土耳其的报道远远少于土耳其对中国的报道量,这表明中国对土耳其的关注度远远低于土耳其对中国的关注。在报道内容方面,土耳其英文报纸侧重报道旅游、贸易、“东突”等两国共同关注的问题,但在涉及两国的同一问题上,中土报刊的关注度存在不对等现象,报道力度也存在明显差异,如关于反导武器的购买,土耳其报刊进行了大量相关报道,而中国媒体对此发声不多,也未主动去关切和回应土耳其媒体的各种声音。

其次,从消息来源看,中土两国报刊都注重准确可靠的消息来源,但土耳其媒体侧重报道土耳其学者乃至中国学者的不同立场和声音,以叙事游记的形式突出亲身经历和主观感受,穿插真实的人物会话和形象,贴近生活。土耳其对中国的报道更

<sup>①</sup> 郑珮:《土耳其媒体新闻舆论监督功能初探》,载《新乡学院学报》(社会科学版)2011年第5期,第130页。

<sup>②</sup> 郭长刚、刘义主编:《土耳其发展报告(2015)》,北京:社会科学文献出版社2015年版,第136页。

<sup>③</sup> 顾国良:《美国对华政策中的涉疆问题》,北京:社会科学文献出版社2012年版,第74页。

务实,很少有政治说教的基调,每篇报道都有具体可感的细节和有名有姓的人物,报道视野比较开阔。这样的报道策略在中国主流报刊中比较少见,在纪实性报道中,中国媒体常使用立场鲜明的政治或道德话语,具有浓厚的官方色彩。

再者,从报道视角看,土耳其报刊对中国的报道擅于运用比较视角,而中国对土耳其的报道更多采用纯中国视角。土耳其报刊对中国的报道从中国与土耳其发展模式等两国相似点切入,引发对中国发展模式,以及可持续性发展、结构性改革、社交媒体、网络问题等重大社会现实问题进行深入思考。

最后,从报道的词汇选择和立场倾向来看,土耳其对中国的报道整体上是积极的,选用的词汇以褒义词为主,但在“东突”问题和中国贸易顺差方面立场倾向和态度明确,涉疆议题报道使用大量消极词汇,构建中国负面、刻板的印象,刻意抹黑中国对新疆地区的治理。相比之下,中国报刊少见不利于土耳其的报道,即使是负面消息,在用词上也较为谨慎,并作淡化处理。

毋庸置疑,土耳其和中国两个国家都还尚未形成系统性报道对方国家的媒体战略。在推进“一带一路”建设过程中,提升中国媒体的国际话语传播能力有助于其他国家更好地认知和理解中国,这里就推进中土媒体相互报道提出几点建议:

第一,中国媒体需对重大突发事件可能引起的外媒反响进行评估,充分发挥平面媒体、新媒体尤其是社交媒体的作用,《人民日报》、《光明日报》等官方微信号和微博公众号可以借助社交网络的平台优势,推出原创性报道,更好地发挥舆论引导作用,同时要更加注重在国际社交平台上输出有利于中国国家形象构建的信息。

第二,中国报刊媒体可推出更多契合土耳其受众文化心理的报道,精准定位土耳其精英群体和普通网民,特别是青年群体,改变以往过分强调权威性和严肃性的报道风格,使报道对接或融入对方的文化语境中,尤其在报道中土民间交往时,使用感性化符号传播信息,促进土耳其民众对中国的认同。

第三,做好土耳其媒体涉华报道记者的工作。部分土耳其英文媒体的中国问题专栏记者长期对中国进行负面报道,中国宜有针对性通过公共外交做好对该群体的工作,如邀请他们访华,进行面对面交流,同时加强中国和土耳其媒体工作者的深度交流,促进土耳其媒体工作者对中国的认识和理解,共同搭建中土媒体对话平台。

(责任编辑:赵 军)